

Lignes directrices concernant la rédaction d'un sommaire en langage simple

Un **sommaire** en langage simple est un synopsis des résultats de recherche écrit de telle façon qu'un public non spécialiste puisse le comprendre.

La capacité de transmettre les détails et l'importance d'une recherche à des non-experts et de la traduire à l'intention des citoyens ordinaires n'est pas tâche facile.

Vous trouverez dans les lignes directrices suivantes quelques règles générales et des conseils sur la rédaction d'un sommaire en langage simple.

Qu'est-ce qu'un sommaire en langage simple?

Le sommaire en langage simple est un aperçu concernant un projet recherche qui est rédigé de telle manière qu'il peut facilement être compris par des personnes qui n'ont aucune connaissance préalable du sujet. Il ne s'agit pas d'une simplification de la recherche; un sommaire en langage simple bien rédigé permet au public de comprendre la recherche, sa valeur, son incidence et ses applications. Un sommaire écrit en langage simple peut également aider les examinateurs à évaluer les demandes de subventions de recherche et il peut faciliter l'utilisation des résultats d'une recherche par le gouvernement, le public, le secteur privé et la collectivité dans son ensemble.

Comment rédiger un sommaire en langage simple?

En utilisant des termes simples, décrivez clairement :

- La question que vous posez.
- La raison pour laquelle vous la posez.
- Ce que vous ferez pour trouver la réponse.
- Ce que vous vous attendez à trouver.
- L'importance des résultats attendus.
- La façon dont vous comptez utiliser les résultats.

Le sommaire doit être aussi bref que possible, c'est-à-dire qu'il doit avoir environ la même longueur qu'un résumé analytique, ou il doit être conforme aux exigences énoncées dans le formulaire de demande de financement. Le sommaire en langage simple doit être écrit pour un public qui aurait un niveau de lecture de 8^e année ou moins.

1. Titre

- Court et simple

2. Quelle est la question de recherche?

3. Pourquoi proposez-vous cette étude?

- Décrivez la façon dont l'étude comblera les lacunes pertinentes au chapitre des preuves.
- Combien de personnes âgées cette recherche concernerait-elle?

- Pourquoi l'étude est-elle nécessaire?
- 4. **Comment comptez-vous procéder?**
 - Décrivez les méthodes employées pour l'étude, le contexte de l'étude et la population à l'étude.
- 5. **Combien de temps faudra-t-il?**
- 6. **Quels sont les résultats escomptés?**
- 7. **Comment la recherche pourra-t-elle améliorer les choses dans la vie de la population à l'étude?**
 - Les applications éventuelles de la recherche.
 - La pertinence et les avantages de la recherche pour la population en général, et pour la qualité de vie, la santé et les soins offerts aux personnes âgées.
 - Des suggestions sur l'incidence que ces résultats pourraient avoir sur les personnes âgées dans le champ d'intérêt du projet, et leur incidence sur le système.
- 8. **Un sommaire du projet en une ou deux phrases**

Conseils supplémentaires

- Définissez les termes techniques employés.
- Évitez d'employer des termes de jargon.
- Évitez l'emploi d'acronymes; s'il faut en employer, écrivez-les au long la première fois que vous les utilisez dans le texte.
- Demandez à quelqu'un de l'extérieur du domaine d'expertise de lire l'étude.
- Lisez le sommaire à haute voix afin de détecter les erreurs ou les expressions maladroites.
- Offrez des exemples simples et pertinents pour décrire la recherche.
- Utilisez un langage qui place l'accent sur « la personne d'abord », et non sur le handicap; par exemple, parlez de « personnes aveugles », au lieu d'« aveugles », ou de « personnes âgées fragilisées » au lieu de « vieux fragilisés ».

Sites Web de référence

- Réseau canadien des soins aux personnes fragilisées
<https://www.cfn-nce.ca/francais/>
- Plain Language Association International :
<http://plainlanguagenetwork.org/plain-language/what-is-plain-language/>
- Canadian Literacy and Learning Network :
<http://www.literacy.ca/research-and-resources/clear-writing-tools/>
- Fondation des maladies du cœur et de l'AVC du Canada (exemples pour vous aider à rédiger des sommaires vulgarisés) :
<http://hsf.ca/research/fr/4-examineurs-non-sp%C3%A9cialis%C3%A9s-et-sommaires-structur%C3%A9s-vulgaris%C3%A9s>
- *Pour un style clair et simple*, manuel s'adressant aux fonctionnaires, expliquant comment écrire dans un langage simple; disponible en français et en anglais :

- <http://publications.gc.ca/site/fra/9.678667/publication.html>
- National Institutes of Health (NIH) (formation en ligne sur la rédaction en langage simple) :
- <https://plainlanguage.nih.gov/CBTs/PlainLanguage/login.asp>

Remerciements : Le contenu des lignes directrices ci-dessus provient surtout du travail réalisé par le Réseau canadien des soins aux personnes fragilisées, dans sa publication « Guidelines for Writing a Lay Summary ».